

L'avion disparu en Indonésie transportait 420.000 euros destinés aux pauvres

Belga

1. L'avion s'est écrasé dimanche dans une région montagneuse avec 54 personnes à bord.
2. L'avion qui s'est écrasé dimanche dans une région montagneuse d'Indonésie avec 54 personnes à bord transportait 65 milliards de roupies en liquide, soit environ 420.000 euros. Cet argent devait être distribué à des familles pauvres de la province de Papouasie, a indiqué lundi un responsable.
3. «*Quatre de nos employés escortaient les fonds*», a déclaré Haryono, le chef de la poste de Jayapura, qui n'a qu'un patronyme comme nombre d'Indonésiens, précisant que l'argent était entreposé dans quatre sacs.
4. Disparu dimanche
L'ATR 42 qui avait disparu des écrans radars dimanche après-midi lors d'un vol intérieur depuis Jayapura, capitale de la Papouasie, s'est abîmé après environ une demi-heure de vol dans une zone montagneuse isolée de cette province orientale. L'appareil, dont le vol devait durer 45 minutes environ, avait pour destination Oksibil, une localité montagneuse très reculée uniquement accessible par voie aérienne.
5. Lundi, un avion effectuant des recherches pour retrouver l'appareil disparu a repéré des débris probablement issus de la carcasse. Des villageois des environs avaient précédemment assuré avoir découvert l'épave de l'avion de ligne.

日本語訳

1. 先週日曜日、飛行機は 54 人を乗せて山岳地帯に墜落した。
2. 先週日曜日に 54 人を乗せ、インドネシアの山岳地帯に墜落した機体は現金 650 億ルピー、つまり約 42 万ユーロを輸送していた。「このお金はパプア州の地方に暮らす貧しい家族のもとに届けられる予定だった。」と、ある責任者は月曜日に発言した。
3. ジャヤプラの郵便局長であり、多くのインドネシア人と同じように苗字しか持たない Haryono 氏は支援金が 4 つの袋に入れられていたことに言及しつつ「私たちの職員 4 人が支援金を護送していた」と明かした。
4. 日曜日に消息不明に
パプア州の州都であるジャヤプラを出発し、その飛行の最中である日曜日の午後レーダー網から姿を消した ATR 42 はおよそ 30 分間の飛行の後、東の地方から孤立した山岳地帯に墜落した。45 分間のフライトを予想していた飛行機は、オクシビルという人里離れた山岳部にある空路のみでしかアクセスできない小さな村行きだった。
5. 月曜日、機体の搜索活動を行っていた飛行機がおそらく骨組みのものと思われる残骸を発見した。付近の村人たちはそれ以前に当該の飛行機の残骸を発見したと証言していた。

単語・熟語/文法解説

名詞の後の(m.)は男性名詞、(f.)は女性名詞をそれぞれ意味する。

1. s'écraser : 墜落する

montagneux : 山がちの

à bord : 搭乗している

2. transporter : ～を輸送する

milliard : 10 億

roupie : ルピー

en liquide : 現金の

soit : つまり

distribuer : ～を配る

Papouasie (f.) : パプア州

responsable : 責任者

- soit は être の接続法現在 je/tu の活用形ではなく、接続詞の soit である。接続詞の soit は「つまり・すなわち」という意味を持つ。
- devait は devoir の直説法半過去の活用だが、ここでの意味は[予定]「～するはずだ」を表す。

3. employé : 社員・従業員

escorter : ～を護送する

fonds (m.) : 資金

chef (m.) : 長

patronyme (m.) : 苗字

nombre de : 多くの～

entreposer : ～を預ける

- patronyme は文語であり話し言葉で使われることはほとんどない。普段は nom de famille で代用される。
- nombre de は話し言葉では beaucoup de で置き換えられる。

4. écran radar (m.) : レーダー網

lors de : ~の際に

vol (m.) : フライト

s'abîmer : 沈む・墜落する

isolé de : ~から孤立した

appareil (m.) : 機体

destination (f.) : 目的地

localité (f.) : 小さな村

reculé : 人里離れた

par voie aérienne : 空路で

- appareil は「機体」以外にも「カメラ」や「電話機」を表す。
- par voie + 形容詞で「~の手段で」という熟語ができる。par voie maritime は「海路で」par voie ferroviaire は「鉄道で」をそれぞれ意味する。

5. effectuer : ~を行う・~を実行する

recherche (f.) : 捜索

repérer : ~を発見する

débris (m.) : 残骸

issu de : ~から由来する

carcasse (f.) : 骨組み

villageois : 村人

environs (m.) : 付近・周辺

épave (f.) : 残骸

- effectuer は faire 「~をする」を文語体にした形。文書などで faire の代わりに目にすることが多い。
- effectuant は現在分詞である。この部分を言い換えると qui effectue になる。